

我的探險生涯（上）

斯文赫定 著
孫仲寬 譯
丁道衡 校



我的探險生涯（上）

斯文赫定 著
孫仲寬 譯
丁道衡 校

西北科學考查團叢刊之一

自序（附序）

前些日子，劉復教授告訴我這本書——我的探險生涯——已經譯成中文，再有一個月即可出版，我實在覺得非常欣快，因為我希望這本書的內容可使中國學子——對於他們大國內部的探險同科學考查工作有興趣的——有少許的益處。

如書中所述，我在一八八五年開始我在這大陸的各地漫遊。自從我第一次旅行出發以來幾乎經過半世紀；當時我只二十歲，現在已是六十八了。而我對於亞洲戈壁及山嶺的留戀決未減低。可正相反，我覺得對於牠們的留戀仍如四十八年前一樣，那時我把早年旅行的歲月都消耗在亞洲西部各國裏面。

在一八九〇年我最初走進中國國境，從此在中國停留下來，很少例外的時候。

從一八九六年我引導我的注意到新疆地方，更有十分幸運的是在那裏發現兩個古代佛教城市的廢址，並在一九〇〇年發現一個一千六百年前的中國古城名曰樓蘭，在一九〇一年我又重到那裏，在一間房子中找着了二百五十一塊有中國文字的木簡及紙片，這些發現引起各專門家在亞洲這些部分考古學上作一個比較澈底的發掘。

另一個極其引人入勝的問題是樓蘭湖遷移的歷史，這個問題在一九二八至一九三三年間我們現時考查團中確切的解決了。

話雖如此，我的時間及注意大部分却用在西藏區域，那時牠的許多部分尚未為歐洲人知道。我在西藏最有興趣的地理上的發現是與喜馬拉雅山脈平行的偉大的山系，我命名為外喜馬拉雅山系（本書譯為岡底斯山）。

如書中所述，我在末一次旅行西藏時，我深進到世界上最出名的二條河流——雅魯藏布同印度河——的發源處。世界大戰阻止我在亞洲的旅行，我利用戰期中及以後的幾年去整理我地理的工作，將結果發表在我的南西藏書中。

在一九二六年我回到北京預備西北科學考查團，在一九二七年五月九日由北京出發，繼續工作直到一九三三年五月九日為止，實際上包涵這大陸的內地的全部，亦可稱為中央各部，面積有四百六十萬方公里。團中中國方面的團長是徐炳昶教授。這次考查團是從來在亞洲中心工作裏規模最大設備最好的。我們有比較以前任何考查隊好的可能去繼續進行一個科學考查的工作。學者們從未能去研究地質學，古生物學，氣象學，量地學，考古學不斷的至於六年，也從沒有這樣大的面積為地形學家所測過，還從沒有這樣多的各種科學代表在一個考查團裏，在這同樣的考查團裏。

當第一期一九二七—二八年考查團費用的供給是我在德國零星的捐款。一九二八至一九三三年費用大部分是瑞典政府，一部分是中國政府及中國學術團體所担負。考查團始終欣幸中國政府有力的保護。

我願意不久在別一文中，有一個機會去告訴世界我們中外學者當考查團時所做事情。但我不能放過這個機會不去指出我們與中國朋友合作進行的最佳方法。我們在一起工作如手足一樣，沒有絲毫的嫉妒，齟齬或誤會。我們沒有介意國籍或種族，唯一的目的是為國際的科學服務。

在這點，從前有些西方旅行家惡劣的違犯中國國民的感情，因此遇到困難的事，在我們中決無所聞。中國人在他們國內是在家裏，外國人只是客人，若果那些客人對於自身的利益，沒有適當的機變和智慧，用寬宏合禮的態度去對待他們的中國主人，由他們不好的態度，自身必食其報。就我所關涉的說，我將永不忘記這六年的快樂時光，我能有這種特利去與新中國的一些最特出的學者在野外同北平工作。我抱着同情及感謝終身願記着他們中的每一個人。

現在我必定非常欣快，若是這本書在著者與中國青年讀者之間能够作為一種連絡的新工具！

一九三三年六月十九日 斯文赫定於北平

Preface.

When Professor Lii Fu some time ago, told me that this book "My Life as an Explorer" had just been translated into Chinese, and that it would be ready for publication in another month, I felt very happy indeed, for I hoped that it might prove to be of some little use for young Chinese students interested in the exploration and scientific research work in the interior of their enormous country.

As told in this book I began my wanderings in the great Continent in 1885. Nearly half a century has gone by since I started upon my first journey. I was only 20 years old then. Now I am 68, and my love for the Asiatic deserts and mountains has by no means diminished. On the contrary! I still feel the same

longing for them as 48²
years ago, when I spent my
early travelling years in
the Western countries of
Asia. In 1890 I first entered
Chinese territory, and have,
with a few exceptions, re-
mained in Chinese countries
ever since.

From 1896 I directed my
attention to Chinese Turkestan
and was fortunate enough
there to discover the ruins
of two ancient Buddhist
cities, and, in 1900, a Chinese
city, 1600 years old, called
Kou-lan, which I again
visited in 1901, when I
found in one of its houses,
151 Chinese manuscripts
on wood and paper. These
discoveries gave rise to a
more thorough exploration of
the archaeology of these parts
of Asia by experts.

Another very fascinating
problem was the history of
the wandering lake Kou-lan,
which was definitely solved
1928-1933 by our present ex-
pedition. The country to which I
dedicated the greatest part of

time and attention was, however, Tibet, for which, to a considerable extent, was still unknown to Europe in those days. The most interesting geographical discovery that I was fortunate enough to make in Tibet was that of the gigantic system of mountain ranges, parallel with the Himalaya, and called by me Trans-Himalaya.

As told in this book I penetrated, in my last journey in Tibet, to the sources of two of the most famous rivers in the world, the Brahmaputra and the Indus.

The great war interrupted my travels in Asia and I used those and the following years to work out my geographical results and to publish them in my work "Southern Tibet."

In 1926 I returned to Peking, preparing the Sino-Swedish Expedition to the North-Western Provinces, which started from Peking May 9th 1927 and continued until May 9th 1933, embracing practically the whole northern or Central parts of the Continent,

or an area of 4,600,000 4
sq Km. The leader of the
Chinese contingent of the
staff was my friend
Hsu Ping Chang. This
expedition was the greatest
and best equipped that ever
had been working in the
heart of Asia. We had better
possibilities to carry out a
continuous scientific work
of research than any pre-
vious expedition. Never before
had scholars been able to
study the geology, palaeon-
tology, meteorology, geodesy
and archaeology for an un-
interrupted period of six
years, and never before had
such enormous areas been
covered by topographers. It
had been before so many
different sciences been pre-
sented in one and the
same expedition. (first period)

During the first period
1927-28 the Expedition got
generous support from friends
of mine in Germany. From
1928 to 1933 the expenses
were covered by the Swedish
Government and partly by the
Chinese Government and
Chinese learned institutions.

From its beginning to its end the Expedition enjoyed the powerful protection of the Chinese Government.

At another place I will soon get an opportunity to tell the world what our hosts, both Chinese and foreigners, have done during this Expedition. But I cannot let this opportunity pass without pointing out the excellent way in which our collaboration with our Chinese Colleagues and Friends was carried out. We were all working together as brothers without any kind of jealousy, friction or dissension. All of us, disregarding nationality or race, had only one aim, viz., to serve international science. On this point some previous travellers from the West have sinned badly against the national feelings of the Chinese and have therefore met difficulties which remained completely unknown to us. The Chinese are at home in their own country where the foreigners are only guests. If these guests have not sufficient tact and wisdom, to their own benefit,

to treat their Chinese hosts 6
in a generous and decent way,
they will have to suffer from
their bad manners themselves.
As far as I am concerned,
I will never forget the six
happy years during which I
had the privilege to work in
the field and in Peking to
gether with some of the
most distinguished scholars
of modern China. To my
last day I will remember
every one of them with sym-
pathy and gratitude.
And now I would be
very happy if this book could
serve as a new bridge be-
tween its author and its young
Chinese readers.

Peiping

June 19.
1933

Sven Hedin

我的探險生涯目錄

上冊

自序 附原文

第一章	怎樣的起始	一
第二章	經過厄耳布爾士山脈到德黑蘭	九
第三章	騎着馬經過波斯	一五
第四章	經過美索布達米到巴格達	二三
第五章	經過波斯西部的冒險騎行	二九
第六章	君士坦丁堡	三八
第七章	往見波斯王的一位大使	四四
第八章	一片墳地	五〇
第九章	到德馬溫得山頂	五四
第十章	經過叩拉撒——太陽的地	六一
第十一章	麥什特殉道者的城	六八
第十二章	布喀拉和撒馬爾罕	七〇

目錄

第十三章	到亞洲內地	七九
第十四章	和布喀刺巡撫同處	八五
第十五章	坐車行了二千哩——一個在『世界屋脊』上的冬季旅行	九二
第十六章	和 <u>啓耳基茲</u> 人同處	一〇三
第十七章	我和「雪山之祖」的奮鬥	一一一
第十八章	我走近那沙漠	一二一
第十九章	沙漠	一二八
第二十章	旅行隊慘遭不幸	一三五
第二十一章	末日	一四四
第二十二章	荒野人跡	一五三
第二十三章	第二次到 <u>帕米爾</u> 去旅行	一六二
第二十四章	我在沙漠中發現了二千年前的古城	一六七
第二十五章	野駱駝的極樂園	一七四
第二十六章	返回一千二百哩	一八〇
第二十七章	亞洲中部的一段偵探小說	一八七
第二十八章	我第一次到西藏	一九三

第二十九章	蒙古人同野驢與野犛牛	二〇〇
第三十章	在 <u>唐古特</u> 強盜的區域內	二〇八
第三十一章	到北京去	二一五
第三十二章	回到沙漠中	二二四
第三十三章	我們在 <u>亞洲</u> 內地最大的河上的生活	二三二
第三十四章	和 <u>冰塊奮鬥</u>	二四二
第三十五章	大沙漠中危險的旅行	二四九
第三十六章	我們在 <u>羅布沙漠</u> 中發現了一個古城	二五八
第三十七章	我們在 <u>塔里木支河</u> 上的最後幾個星期	二六八

下冊

第三十八章	在 <u>東西藏</u> 的探險	二七五
第三十九章	死裏逃生	二八五
第四十章	不帶水經過 <u>戈壁沙漠</u>	二九三
第四十一章	埋沒在沙漠中的 <u>樓蘭城</u>	三〇〇
第四十二章	回到 <u>西藏高原</u>	三〇六
第四十三章	假裝着一個香客到 <u>拉薩</u> 去	三一七

第四十四章	西藏人的一個囚犯	三二六
第四十五章	被軍隊擋住	三三四
第四十六章	經過西藏到印度再回西藏	三四三
第四十七章	和四國政府爭抗	三五〇
第四十八章	風濤中航行	三五九
第四十九章	冒死前進穿過北西藏地方	三七一
第五十章	經過那大白空地——『未經考察』的地方	三八二
第五十一章	聖河中的香客	三九一
第五十二章	和班禪喇嘛在一起過年	三九六
第五十三章	在扎什倫布和施隱資所得的經驗	四〇五
第五十四章	奇怪的廟宇——黑屋裏的僧徒	四一二
第五十五章	新的岡底斯山山路——摩汗默德·愛撒的末一次旅行	四二二
第五十六章	雅魯藏布江源流的發現	四二八
第五十七章	聖湖馬納薩羅發	四三四
第五十八章	魔湖刺卡斯塔爾	四四一
第五十九章	從聖山到印度河的發源地	四四五

第六十章	在西藏北部淒涼的冬天·····	四五三
第六十一章	我變成一個牧人·····	四六二
第六十二章	又成了西藏人的俘虜·····	四七二
第六十三章	經過沒有人曉得地方的新旅行·····	四八五
第六十四章	到印度去·····	四九四
第六十五章	結論·····	五〇一

我的探險生涯

斯文赫定著

第一章 怎樣的起始

人在幼時認清了他終身事業的趨向，是快樂的！那實在是我的幸運，當我十二歲的時候，我的志向已是很明顯了。我最引為同志的是飛尼科拍（Fenimore Cooper），朱里斯味倫（Jules Verne），立溫斯敦（Livingstone），史坦利（Stanley），佛蘭克林（Franklin），派厄（Payer）和諾登瑟德（Nordenskiöld）一班人，尤其是那些無名英雄同北極探險殉難者。那時諾登瑟德正向斯匹次卑爾根（Spitsbergen）新地島（Novaya Zemlya）及葉尼塞（Yenisei）河口冒險旅行。當他完畢東北航程，回到我的故鄉斯突柯木（Stockholm）時，我剛十五歲。

一八七八年六月，諾登瑟德乘着帕拉蘭得船長（Captain Paland）駕駛的『威加』號（Vega）船，從瑞典起身。他沿着歐洲和亞洲的北岸航行，一直等到他在西伯利亞北冰洋岸的極東端被凍冰阻住。他在冰中困住了十個月。國內對於這位探險家同他的科學隊與水手們的命運感覺很大的焦急。美國首先派人援救。詹姆士本涅特（James Gordon Bennett）以為史坦利駕駛航行「尋見立溫斯敦」而有名，一八七九年七月，派船長得隆（DeLong）坐了美國『斐奈得』號（Fennette）船去探險北極，完成東北航程，並且設法援救瑞典的探險團。

不幸那些美國人遇着了危險，『斐奈得』號船在冰中衝壞，大半的人都被淹死。但是『威加』號船却脫離了冰塊的包圍，渡過伯令海峽（Bering Strait）入了太平洋。東北航程已經一人不損地完成了。橫濱首先來電報告，引起了斯突柯木全城的狂熱，這是我永遠不會忘記的。

諾登瑟德沿着亞洲和歐洲的南岸航行歸國，是空前的勝利。一八八〇年四月二十四日，『威加』號進了斯突柯木的碼頭。那時全城光亮，水邊的建築上滿了無數的燈炬，宮殿前用煤氣燈綴成『威加』二字的一個星形。在這燈燭輝煌的海上，『威加』號慢慢底駛進了碼頭。

當時我和我的家人在南岸高處望見全城的景況，使我受了重大激刺，我終身都要記着那一天，我一生的事業便從此決定了。城中各處都滿了春雷一般的歡呼。我心中想道：『將來我也要這樣底回來。』

從此以後，我對北冰洋的探險，便盡力研究。我讀了兩極探險的新書同舊書，並畫了各個探險隊的地圖。我們北方冬令的時候，我常在雪地上打滾，並開了窗戶睡覺，來鍛鍊我的身體。因為等我長成了以後，若有人願意供給我到北極去探險，我便立刻可以招集同伴，願備船隻和冰櫃，一直向那祇有南風的地方去。

但是事與願違。一八八五年春季的一天，我將離校的時候，校長問我願否到裏海（Caspian Sea）沿岸的巴庫（Baku）去担任半年的教職，教一個程度很低的小孩。他父親是諾貝爾（Nobel）兄弟所雇的總工程師。我便毫不猶豫底答應了，我想不知等到何時，纔有人來供給我赴北極去探險，現在既有機會到亞洲游歷，也是不可輕易錯過的。我便受了命運的驅使，前往亞洲。因此我幼年往北極探險的幻想漸漸的消滅。一生的光陰便消磨在世界最大的陸地上了。

一八八五年，春夏之時，我心中急盼動身，腦海裏已聽見裏海的波濤，和駱駝的鈴聲。不久我便可以看見東方動人的景物。我彷彿已獲得到那奇異之鄉去的關鍵。當時有一個供人觀覽的動物班來到斯突柯木。其中有一頭土耳其產的駱駝，我便將牠當作遠方來的同伴，常常去看望牠。我想我不久便可以得着一個機會，去問候牠在亞洲的親屬。

我家中的人多不放心我去作長途旅行。但我並不獨身去，我的學生去，我的學生的母親和幼弟也一同去。我和家人